Bernal, Jorge M. F.

Los gitanos en España y el posible origen del caló

In: *Interacciones entre el caló y el español : historia, relaciones y fuentes.* Buzek, Ivo (editor). Primera edición Brno: Filozofická fakulta, Masarykova univerzita, 2016, pp. 11-27

ISBN 978-80-210-8291-5

Stable URL (handle): https://hdl.handle.net/11222.digilib/136444
Access Date: 14. 11. 2026
Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

MUNI ARTS Masarykova univerzita Filozofická fakulta

Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University
digilib.phil.muni.cz

LOS GITANOS EN ESPAÑA Y EL POSIBLE ORIGEN DEL CALÓ[1]

Jorge M. F. Bernal

Introducción

Europa ha sido un constante movimiento de grupos gitanos, que se asentaban en una zona, y luego se trasladaban a otra en busca de mejores oportunidades, en estos lugares donde decidían permanecer, sufrían las influencias lingüística y cultural de dichas regiones, España no fue una excepción en este sentido, a esta zona de Europa, a partir del Siglo XV, llegaron muchos grupos gitanos diferentes, procedentes de distintos territorios europeos; basta un análisis superficial de la evolución de la lengua Romaní en esta tierra, que se conoce como romanó o caló, para notar en su vocabulario, que además de las palabras comunes a la mayoría de los dialectos, como las persas, armenias, osetas y griegas, adquiridas en el Cercano Oriente, se le agregaron también otras originarias de distintas regiones europeas, palabras eslavas, alemanas y muchas provenientes de diferentes variedades regionales de la lengua romaní, términos de uso frecuente en ciertas zonas y en variantes particulares.

El análisis de lo antes expuesto me ha llevado a desarrollar una hipótesis sobre el romanó o caló que explicaré a lo largo de este artículo, los diferentes grupos gitanos que llegaron a España, lo hicieron en varias épocas y procedentes de distintos lugares, eso lo demuestra el vocabulario actual existente en la lengua romaní en ese país, que indica, según los términos analizados, que de los grupos que entraron a España se podrían identificar al menos tres, cuyas variantes posiblemente sean las que dieron origen al caló, uno proveniente de los Balcanes, otro

1 Agradezco a mi esposa y a su familia, a Joaquín, a Pedro, al tío Cañaveras (ya desaparecido), a Emilio, a Juan José, al tío José Campos (Pirri), y a sus respectivas familias, todos ellos calós españoles o de origen español, por sus informaciones acertadas, que hicieron posible este escrito.

seguramente de lo que es actualmente la Federación Rusa y los países Bálticos, y un tercero que vendría de la zona germánica y de su zona de influencia, grupo identificable con los actuales sinti que habitan las regiones de Italia, Francia y Alemania principalmente. Las tradiciones de los gitanos españoles, además del léxico actual del caló, los acercan a estas comunidades.

Veamos a continuación las diferencias y similitudes entre estas variantes arriba mencionadas, en las frases: *yo crecí en el campo,* y *yo vi una casa en el bosque*, en xaladitka (hablado en Rusia, Ucrania y Polonia principalmente), en erliya (hablado en los Balcanes, más que nada en la ex Yugoslavia y Bulgaria), y en sinto (en Francia, Alemania e Italia, y que actualmente se ha extendido a otros territorios).

Diferencias:
Xaladitka: *Me barjom dre felda.*
Erliya: *Me bariljum ki umal.*
Sinto: *Me vjom baro ap i felta.*

Similitudes:
Xaladitka: *Me dykxjom kxer dro veš.*
Erliya: *Me dikhljum (jekh) kher ko veš.*
Sinto: *Me dikhjom jek kher an o veš.*

Seguramente, al llegar a España, estas gentes, al proceder de distintos lugares, y al hablar sus propias variantes de la lengua romaní más los idiomas de los países de donde provenían, se entendían solamente en conversaciones muy simples y preguntas muy básicas referentes al comercio, o a los avatares del camino, esto los llevaría a utilizar también algunas palabras del castellano y de otras lenguas regionales para una mejor comprensión mutua, hecho que los llevó a crear una especie de lengua franca, una lengua mixta compuesta por estos dialectos diferentes, que los distintos grupos fueron adoptando como común, a lo largo de los siglos, y que terminó convirtiéndose en un dialecto separado de las variantes que estas comunidades seguían hablando,[2] y posteriormente devino en una lengua criolla, usando un vocabulario básico, con palabras en común a todos, además de cierta influencia de las lenguas locales, pensemos, por ejemplo, en palabras como *chapires/chapiris* o *balunes* (zapatos y pantalones), tomadas del español antiguo *chapines* y *valones* (Ackerley 1914–1915, 99–140).

Usar una lengua franca o una lengua mixta, no es algo raro en las comunidades romaníes actuales, pero sí es algo que pasa muy desapercibido a muchos lingüistas, sucede en Argentina entre los distintos dialectos, también en Brasil, en Bulgaria, en Suecia, etc., donde siempre una variante más prestigiosa con aportes

2 *Cf.* muestras del romaní flexionado de Cataluña en el siglo XIX en Ackerley (1914–1915, 99–140).

de otras, y con una gramática más simplificada o mixta, y gran influencia de la lengua local, (en caso de dialectos muy distintos, como erliya y lovari), se convierte en la lengua de contacto, una lengua franca, en las zonas donde muchos grupos gitanos diferentes conviven, hecho que produce un gran intercambio de isoglosas dentro de la misma área, ejemplo de esto es la variante kalderash de los gitanos de Bulgaria, que muchas veces es más erliya que kalderash (Bernal 2007 y 2009), o el dialecto Machwano de los kalderash de Brasil, por ser estas variantes las de más prestigio o las más extendidas.

Posible origen multi-dialectal del caló

El caló, también conocido como Romanó, es la lengua mixta que desarrolló el pueblo gitano en España desde su arribo en el siglo XV, a partir de un léxico derivado de distintas variantes del Romanó, con fuertes influencias morfosintácticas del castellano, del catalán, el euskera o el portugués en sus otras variedades. Las evidencias indican que el caló fue fortaleciendo su carácter de lengua mixta principalmente en los últimos dos siglos, y que su uso actual está cada vez más restringido entre sus hablantes originarios. Es digno de mencionar que existen variantes del caló no sólo en España, sino en Francia, Portugal, Argentina y Brasil. Posee una marcada influencia de las lenguas romances con las que convive, y en el caso del caló español, fundamentalmente del castellano. Sus variantes se conocen como caló español, caló catalán, caló vasco o Erromintxela (con influencia gramatical del euskera), caló portugués y caló brasileño.

Según autores españoles, en ese país el caló no tiene ninguna protección en la Carta Europea de las lenguas Minoritarias o Regionales, sólo las lenguas de las comunidades autonómicas tienen esta protección (Gamella *et al* 2011), ni tampoco ha sido considerada para su protección por Portugal o Francia, ya que ninguno de estos estados ha ratificado el resguardo de ninguna lengua minoritaria que no sea la oficial.

Se afirma que el caló o romanó español se originó por la sustitución lingüística de la lengua original gitana, el romanó, por las lenguas romances de su entorno. Mi opinión es que este se originó por el contacto entre varios dialectos diferentes del romanó, además de la presión de las lenguas vernáculas de la Península.

Los hablantes de las lenguas dominantes de dichas zonas siempre lo han considerado como una jerga secreta de la comunidad gitana. El español ha incorporado muchísimos préstamos del caló a su vocabulario formal e informal, he aquí algunos ejemplos:

> *biruji* (frío); *camelar* (querer, seducir); *chaval* (de chavale, vocativo plural de chavó, 'chico', originalmente 'hijo, chico'); *chorar* (robar); *chungo* (difícil); *churumbel* (niño, bebé);

currelar (pegar); *currar* (trabajar); *duquelas* (preocupaciones); *fetén* (excelente); *gachí* (mujer, de *gadží*: no-gitana); *gachó* (hombre, de *gadžó*: no-gitano); *garlochí* (corazón); *jallipén* (comida); *lache* (vergüenza); *molar* (gustar); *parné* (dinero); *pinrel* (pie, de pinró); *pirarse* (fuga, huida, de pirar: andar); *najar* o *najelar* (ir, irse); *sacáis* (ojos por el caló común *acáis*).

La lengua romaní, siempre se adaptó a los desplazamientos del pueblo gitano, y a los distintos países que fue atravesando, y en lo referente a los contactos intergrupales hay muchos casos de convivencia de distintos grupos, y de casamientos mixtos en muchísimos países.

Como fue explicado anteriormente, a España entraron distintos grupos gitanos, por eso, y tomando como base de este estudio el vocabulario existente en el romanó o caló actual, (aunque también analizaré el caló escrito para las etimologías), se puede afirmar que estos grupos desarrollaron una especie de lengua franca, una lengua mixta, con palabras en común a todos los grupos y una gramática muy simplificada, además de cierta influencia de las lenguas locales.

Un medio práctico de afinidad y de comunicación para todos

Cuando muchos grupos gitanos diferentes convergen en el mismo país, la lengua se nivela, aunque cada grupo mantiene su dialecto, pero se elige de forma natural una especie de lengua franca, con gran aporte de palabras del lenguaje local que suplanten las que son diferentes en las distintas modalidades de los hablantes, y con una gramática más simple que refleje mayormente las similitudes y que evite las diferencias, cuanto más disímiles estas variantes, más se simplifica la gramática.

En Bulgaria los gitanos kalderash conversan en erliya, ya que este es el dialecto más extendido de la zona, sus homónimos de Brasil lo hacen en Machwano-Xoraxanó por las mismas razones, además de agregar a ambas variantes muchos términos de los idiomas de estos países, el búlgaro y el portugués, sin embargo, con sus parientes del exterior utilizan como habla formal sus propios dialectos. Chile, por ejemplo, tiene a la variante Xoraxaní como lengua mayoritaria adoptada total o parcialmente por todos los grupos romaníes del país.

En lingüística se dice que el hablante tiene como modelo una lengua formal y de contacto con otros, y otra familiar, informal y de amistad, a esto no escapa el idioma romanó.

Si analizamos el caso de Argentina, como variante formal podríamos elegir el dialecto kalderash de origen ruso, y como informal podría ser este mismo con muchos aportes de otros dialectos, como el kalderash moldavo o el griego, y con gran influencia del español, cuanto más informal, mayor es la influencia

castellana. Este hecho favorece un tipo de lengua franca informal, común a todos los grupos a la que llamamos por diversión řomañol, y que es un romanó muy castellanizado o un español salpicado de palabras romaníes, una especie de caló, que contiene palabras de todos los grupos que habitan el país, este nombre también puede identificar al habla informal que mezcla los distintos dialectos, aún teniendo poca influencia del castellano, pero con una fuerte influencia fonológica y a veces morfosintáctica de este.

Tomando como ejemplo la frase *los hijos de mi amigo juegan en el suelo,* daré un ejemplo de estas variantes formal, informal y řomañol:

Formal: *Le šavé muřé vortakóske khelén pénge p'e phuv.* (en Argentina ś suena š)

Informal: *Le šavé muřé amigóske khelén/kelén (sin pénge)*[3] *p'e phu/pu'.* (pronunciación dialectal e informal, pérdida de las aspiradas)

Řomañol:

1) *Lo' píve káta (también de) murró amigo xuguín p'o píso.* (términos españoles y jergales en un contexto romanó);
2) *Lo'/le šavé de mi amigo juegan en la pu.* (claro ejemplo de español con palabras en romanó, considerado como muy informal y hasta risueño)

Veamos la frase: *¿ya has comprado los limones para el té? ¡Vamos!, que es muy importante para los niños.*

Formal: *Abá čindán le lymúji le čajóske? De!, ke si desjá vážno le tsinořénge.*

Informal: *Ža* (del esp. *ya*) *čindán le limónuja* (esp. más plural *–uja* o *–uria*) *pa'l* (esp. informal *pa'l, para el*) *čajo? ¡Vámo'!, ke si desjá importánte pa* (esp. informal *pa', para*) *le činořé.* (cambio de sonido č por ts)

Řomañol: *Ža* (esp. *ya*) *compraste le limónuja* (ídem anterior) *pa'l* (ídem anterior) *čajo? ¡Vámo'!, ke si muy importánte pa* (ídem anterior) *le činořé.*

En la lengua más informal, es indistinto si el hablante usa expresiones diferentes a la de su grupo, tomemos como ejemplo un řom[4] kalderash de origen ruso usando términos como: *sámo*: solamente en kald. griego, en lugar de usar su propio vocablo *férdi,* o *šikiéri*: azúcar en kald. griego por *záro,* la propia de su modalidad, o *keráv swàto*: hablo, kalderash griego por *dav dúma,* cuando esta última sería la que esta persona debería haber usado, estas sustituciones o cambios, no se

3 Sin el reflexivo el verbo *khelél* significaría sólo bailar, danzar, aunque en muchos dialectos su uso es indistinto y significa tanto jugar como bailar, danzar.

4 Gitano.

consideran formales, suenan extraños, aunque sean aceptados, y se toman como rasgos de desconocimiento o esnobismo si la persona habla con fluidez.

La lengua informal tampoco escapa a la perdida de las aspiradas en *th, kh o ph,* a veces *th* pasa a *t* y para otros hablantes cambia a *č*, lo mismo ocurre con el fonéma *ts* (transcripto como *c* en muchos artículos), que también pasa a *č*, se podría decir que muchos hablantes tienen una fonética muy castellana al hablar romanó, dependiendo esto, lógicamente, del grupo de pertenencia y de la edad.

Si escogemos hablantes de todas las variantes flexionadas no emparentadas de la lengua romaní, por ejemplo, uno de erliya, otro de xaladitka, un tercero de kalderash y un último de sinto piamontés, procedentes de países donde las lenguas mayoritarias sean diferentes, veríamos, que no sería imposible que se entendieran en una conversación informal, al menos en un 60%, pero se les complicaría, y tendrían que ser muy cuidadosos, si tuvieran que hablar de cosas muy específicas, como auto-partes, tecnología, utensilios de labranza, de herrería o de parentesco, aún entre hablantes que conocen su lengua de manera fluida, su conversación, muchas veces, se reduciría casi a lo familiar, e incluso en estos temas encontrarían complicaciones, podrían usar una construcción como *el hijo de mi tío/tía* para decir mi primo, o *el hijo/-a de mi hermano o de mi hermana,* ya que no todos usan las mismas palabras para *sobrino/sobrina* o *primo/prima,* pero sí podrían hablar de los padres, de los hermanos, de viajes, del clima, etc. Entre hablantes más alejados geográficamente tampoco podrían hablar de dinero, teniendo en cuenta que no es lo mismo decir *lové*, que *xayéri, xrímata*, *tsípi* o el término respectivo a cada variante, en el caso de no conocerse esa palabra, sería necesario usar un equivalente en alguna de las lenguas mayoritarias existentes, por eso la estrategia del hablante es conocer al otro al hablar y usar una vocablo en común que muchas veces no es en romanó sino en gazhikanó: lengua no gitana.

Cuando los gitanos entraron a España en el siglo XV, ya hacía al menos un siglo que habían arribado al continente europeo, esto significa que varias generaciones antes ya habían recorrido otras zonas del oriente y del occidente de Europa, en las primeras descripciones del romanó ya se ven diferencias, mostrando algunas zonas tendencias bien localistas.

Tampoco hay seguridad de que el Pueblo gitano entrara a Europa como un solo grupo, antes de ir a España, cito a autores como Hancock, Ronald Lee, o Matras. Ahora, y volviendo a la Península Ibérica, las distintas modalidades del caló de esas regiones tienen algo en común, aún las de Cataluña y Portugal, pero no la de Brasil donde los calós portugueses fueron deportados en el siglo XVI (China 1936; Dantas de Melo 2008), lo que los asemeja es la transformación de los sonidos, que se supone fue por influencia de los cambios fonéticos que sufrió la lengua castellana, paso de *dž*, *ž* y *š* a *x* (jota),[5] entre otros, que no sucedieron en

5 Sonidos que sin embargo se mantuvieron en el ladino o judeoespañol.

las lenguas catalana y portuguesa donde no hubo tal cambio, sin embargo estas variantes del caló comparten ese rasgo fonético, ejemplos: *jalar:* comer, en caló catalán, o *jucar:* hermoso, en caló portugués (Adiego 2012; Coelho 1892), algo que demostraría que todos los romaníes en la península tenían un habla en común, o sea el caló, la lengua franca, a pesar de las lenguas locales con sus influencias, y de mantener cierto romanó flexionado en algunas zonas, como bien lo demuestran los trabajos de Ackerley de Cataluña en el siglo XIX.[6]

Particularmente, y después de una ardua pesquisa de años sobre esta variante, no creo que a España haya entrado un sólo grupo compacto y único, hablante de un caló primitivo, que ni siquiera existe en los escritos de los diferentes autores que trataron el tema en el pasado, al contrario, estos muestran diferencias, más conservación en unas zonas que otras, y esta diferenciación fue desapareciendo en los trabajos más actuales sobre el caló en España, donde se ve claramente una nivelación fonética, gramatical y de vocabulario, a pesar de las lenguas regionales, ejemplos de esto: el caló catalán, el portugués, el andaluz y castellano o lo que queda de estos.

Si hablamos de los cambios fonéticos del caló, en el caso del calon/kalon de Brasil, estos cambios no sucedieron, ya que sus hablantes fueron deportados justo en la época en la que comenzaban, su caló es claramente ibérico, su vocabulario contiene casi los mismos términos que las otras variantes, en él se encuentran palabras como *žundunár/žundinári* (soldado, caló español *jundunar,* sonido *x), sheró* (cabeza, caló español *jeró), užardáx* (esperar en kalon, caló español *ujarar*) (Dantas de Melo 2008), y alguna palabra castellana como *culebra;* culebra, serpiente, víbora, esto probaría la existencia de un caló común en la Península Ibérica, de contactos entre los grupos, y seguramente de casamientos mixtos, pero insistimos, esto no significa que algunos de los grupos peninsulares no mantuvieran una lengua propia junto a esa lengua franca.

Al analizar el vocabulario del caló actual de Cataluña y el de Portugal, o también el de Coelho de 1892, vemos que ambos son claramente el mismo de Andalucía, fonéticamente y en su léxico, a pesar de algunos vocablos locales, caso catalán, *calistro*, *calistra, gayibar* por hablar, otros tienen este mismo término como cantar en la forma *guillabar*, creemos que la separación de los gitanos catalanes en España de otros calós españoles, o la de los portugueses, es algo relativamente reciente, al hablar cada grupo la lengua de su zona, esto influencia su hablar caló.

El erromintxela también conservaba los rastros de los cambios fonéticos del castellano, como ejemplo baste citar el adjetivo *kilaló: frío,* igual a *jilaló* en el caló de la zona castellana, y además compartía con las otras variantes de la península casi los mismos términos, como *batu* (padre) o *txaribén* (cama), claro que al ser

6 En Cataluña y Perpiñán hablan caló, con pocas diferencias con el caló castellano y portugués propiamente dichos, ver Escudero 2004, o escuchar canciones del desaparecido Peret o los Amaya.

una lengua mixta de romanó y euskera, esto la hacía ininteligible para los otros grupos gitanos de otros lugares de España.

Análisis de términos

A continuación analizaremos algunos términos del caló y los sinónimos que he encontrado de estos, que por existir en ciertas áreas predeterminadas de Europa, se podría afirmar que proceden de diferentes variantes de la lengua romaní, y también lo haremos basándonos en los dialectos donde estos vocablos existen.

Palabras eslavas en caló

Los términos de origen eslavo que detallaré a continuación, también se encuentran en el romanó común de varios países, y aunque muchos ya no están en uso en el caló, aparecen en muchos de los diccionarios de esta variante.

- *Pusca* (también se la escucha con la forma *pusqui*) 'escopeta, revólver, pistola': rus. *пушка* 'cañón'; búl. *пушка* 'fusil'; srb.-cr. *пушка* 'fusil'; chc. *puška* 'fusil, rifle'; pol. *puszka* 'lata'; eslvn. *puška* 'fusil';
- *Bobí/bobi*: 'haba'; rus. *боб* 'haba'; srb.-cr. y pol. *bob* 'haba';
- *Dosta* 'bastante, basta': chc. *dost* 'bastante, suficiente'; srb.-cr. *dosta* 'bastante, suficiente'.
- *Drupo* 'cuerpo': rus. *трупъ* 'cadáver'; ucr. *трупъ* 'cadáver'; búl. *трупъ* 'tronco humano, cadáver', srb.-cr. *трупъ* 'tronco, torso, tronco (de un árbol)'; chc. y eslvc. *trup* 'torso, cuerpo, fuselaje'; pol. *trup* 'cadáver'; eslvn. *trup* 'tronco, casco (de un barco), torso';
- *Garló* 'pescuezo, cuello': rus. *горло* 'garganta, cuello, gaznate'; ucr. *горло* 'garganta'; búl. *гърло* 'garganta'; srb.-cr. *грло* 'garganta, cuello'; chc. y eslvc. *hrdlo* 'garganta, cuello, cuello (de una botella)'; pol. *gardlo* 'garganta'. Aunque también en lovari existe la forma *kerló* por 'garganta' y 'cuello'.
- *Grecó/crejote* 'pecado': rus. *грех* 'pecado, fallo, culpa, vicio'; ucr. *гріх* 'culpa, falta'; búl. *грях* 'pecado'; srb.-cr. *грех* 'pecado'; chc. *hřích* 'pecado'; eslvc. *hriech* 'pecado'; pol. *grzech* 'pecado, falta'. También existe en el dialecto romanó de los kaale de Finlandia bajo la forma *grexxos/grexos* de claro origen eslavo.
- *Isba* 'alcoba': rus. *изба* 'casa de los campesinos'; búl. *изба* 'sótano, bodega, almacén'; eslvn. *izba* 'habitación'; srb.-cr. *изба* 'habitación en una casa hecha de troncos, buhardilla'; eslvc. *izba* 'habitación'; pol. *izba* 'habitación; sala de reuniones; despacho'; eslvn. *izba* 'habitación, desván'; *chc. jizba* 'habitación, buhardilla' (desusado). En romanó de los kaale de Finlandia *hisba* 'casa'.

- *Machicaí/machicay* 'gata'; *machicó* 'gato': eslvn. y eslvc. *mačka* 'gato'. Usado también en varias variantes del romanó.
- *Praco, plajo* 'polvo, tabaco, cigarrillo': rus. *порох* 'pólvora'; *прах* 'polvo'; chc. *prach*: 'polvo, pólvora'; pol. *proch* 'polvo, pólvora'; srb.-cr. *prah* 'polvo'; búl. *прах* 'polvo, cenizas'; eslvn. *prah* 'polvo'. En romanó común también existe la forma *práxo* por 'polvo, cocaina'.
- *Rogó/rogo* 'cuerno (de los animales)': rus. *рог* 'cuerno (de los animales), instrumento musical o instrumento para hacer señales'; ucr. *ріг* 'cuerno'; chc. y eslvc. *roh* 'cuerno'; búl. *рог* 'cuerno'; pol. *róg* 'cuerno'; eslvn. *rog* 'cuerno'. El romanó dolenski (dialecto de tipo central, pero originario de los Balcanes y con mucha influencia de las variantes de la zona, hablado en Italia y Eslovenia), también tiene este préstamo eslavo *rogo* 'cuerno'.
- *Sila/sisla* 'fuerza'; *sisló* 'vigoroso'; *silné* 'fuerte, sólido, firme'; *silñí* 'fuerte (femenino)': rus. *сильный* 'fuerte'; rus., ucr. y búl. *сила* 'fuerza'; chc. *síla* 'fuerza'; eslvc. *sila* 'fuerza'; pol. *siła* 'fuerza'; eslvn. *sila* 'fuerza'. Ambas existen en varias variantes de la lengua romaní *síla* 'fuerza' (kalderash griego en Argentina), y en romanó la forma *silno* y su femenino *sílni* (acentuado en la primera sílaba), en las Américas y los Balcanes con el significado 'poderoso, fuerte'.
- *Stano, estano, sistano* 'lugar, paraje, sitio': rus. *стан* 'campo, campamento'; srb.-cr. *stan* 'vivienda'. En algunas variantes del romanó de los Balcanes tenemos *stáno* 'apartamento, piso' que es el mismo eslavismo.
- *Ulicha* 'calle': rus. *улица* 'calle'; bul. *улица* 'calle'.

Palabras de dialectos romaníes de tipo balcánico principalmente

En este apartado se mencionarán solamente aquellas voces del caló de origen romaní o eslavo, que sólo existen en la ya mencionada zona.

- *Binar* 'vender': en las variantes Balcánicas Erlíya y Sepečides, existen las formas *biknél/biknéla* para este verbo, mientras que en la mayoría de las variantes europeas y americanas existen las formas *bikinél* y *bičinél*. Las terminaciones en *-éla* son propias de la 3º persona del singular del presente del indicativo de algunas hablas romaníes de los Balcanes, y para otras esta es la forma del futuro del indicativo, ya que el presente se construye en *-él*.
- *Corpicha/curpicha*: arroz: en el romanó de Crimea encontramos *kurpes* (m.) 'cereal', en kalderash de los Balcanes *krúpa/krúpe* 'grano, granos', y por último, como curiosidad, en romanó veršend *kórpa* (este es un dialecto de tipo central hablado en Hungría) 'salvado, afrecho', en el romanó de Letonia (dialecto del tipo del Noreste europeo como el xaladitka y otros) *kurpenja* 'avena medio molida'. Es evidente, que por similitud han usado la palabra *kórpa/kúrpa* en caló

añadiendo el sufijo diminutivo *–ítsa* también de origen eslavo, para significar 'arroz', por su parecido con el salvado y otros cereales. También tenemos el esl. *krupitsa* 'sémola'.

- *Cherga* 'manta del caballo': en erliya y kalderash de los Balcanes *čerga* 'tienda, carpa'. En rom. dolenski *čerga* 'tienda, carpa'; en džambazi de Macedonia, erlíya y vlax de Bulgaria *čergari* 'gitano nómade', y nombre con el que se autoidentifica cierto grupo vlax de Bulgaria. La palabra *čerga* también es usada por los gitanos ludar/rudar o boyash de habla rumana, con el mismo significado 'tienda'.
- *Chibés/dibés* 'día': palabra que seguramente procede de dos dialectos distintos, ya que en romanó existen, dependiendo de la zona, formas con *g, d* o *dž,* hasta ahora no hemos encontrado variantes donde estos sonidos convivan dentro del mismo dialecto. Sepečides *divés,* erliya *divés,* xoraxanés y machwano (Balcanes, Chile y Brasil) *dživé/dživés,* mečkari (Albania) *givé,* kalderash y lovari según la variante tienen *džes/gjes.* Los dialectos sinti tienen *divés/díves*, palabra que no ha sufrido la palatización como ha pasado en ciertas variantes Balcánicas.
- *Chichay* 'gato': común en los Balcanes, erlíya *cicáj (tsitsáy)* 'gato', también usan *mačka*, préstamo del eslavo. Otra palabra en caló para gato es *marcura.*
- *Dikañí* 'ventana': en gurbet *dikhavnó* 'ventana' (m), ¿cambio de género por influencia del español? En caló también existe *perlacha* con este significado, no encontramos la procedencia de esta palabra.
- *Duquelar:* caló catalán 'amar'. Variante sepečides *dukhála* 'amar', también se usa en algunas variantes de Bulgaria, junto a la forma *dexél/dexéla* 'amar'. En caló también se usa *camelar* en este sentido.
- *Lache* 'vergüenza': en erliya y sepečides *lač,* en los Balcanes en general *ladź,* en otras variantes fuera de la zona existen formas más largas: *la(d)záv/ la(d)zavó*, excepto en el romanó de Gales que también tiene *ladź*, y merece un capítulo aparte.
- *Nabó:* caló catalán (Ackerley 1914–1915) 'cielo': palabra de origen eslavo, gurbet del Banato *nébo*, dolenski *nébo*, bugurdži *nébo.* En caló también existe el sinónimo *otalpe*, no conocemos su origen.
- *Papiris* 'documentos': kalderash de los Balcanes *papiri* 'papel', no existe en otras variantes del kalderash, dolenski *papiri* 'carta, papel', claro préstamo eslavo y común a muchas variantes. También existe en el romanó de Gales como *papiris* 'papel, noticia, periódico, papel impreso'.
- *Prandarse* (caló en Argentina) 'casarse': forma común en los Balcanes, ursari *prandezél,* erliya *prandinél* (suf. -in- para préstamos), sepečides *prandinéla*, etc., en caló no es tomado este término como un préstamo, puede significar que quizás no proceda de las formas anteriores, sino del verbo *phándel pe*; atarse, en caló también existe *romandiñarse* con el mismo significado. Como curiosidad en kalderash de Suecia: *řomandinó;* casado, palabra usada por los kalderash que

vivieron en España, antes de ir a Suecia, hubo casamientos mixtos con gitanos españoles, ¿influencia del caló?

- *Yeli* /dżéli/ 'arboreá', que es la canción en honor a la novia después de la prueba del pañuelo, símbolo de las tres rosas, los calós identifican esta palabra con el honor en forma de flor, la rosa: en la variante erlíya de Bulgaria, tenemos las palabras *güli y djuli* (acento en la primera sílaba): con el significado de rosa, palabra que procede de la palabra turca *gül* 'rosa'. El cambio fonético de *g* a *dž* es común en los Balcanes, lo mismo sucede con el cambio de *ü* a *e*.

De la variante de los kaale de Finlandia

Con esta variante independiente, hablada en Finlandia y Suecia, el caló encuentra muchas similitudes, una de ellas y que llama mucho la atención es el cambio fonético de *š* a *x* que también se realizó en este dialecto, por esta razón también se encuentran allí términos que suenan exactamente igual a los usados y documentados en las variantes del caló, sin mencionar el hecho de que los miembros de este grupo se nombran a sí mismos *káale*, plural de *káalo* 'gitano'. Veamos algunos de esos términos:

- *Berex* por el caló *bréje* 'año'.
- *Duj xeel* documentado en caló catalán como *duy jel* (Ackerley 1914–1915), ambos con el mismo significado de doscientos.
- *Xoxxos/xoxoj* 'liebre', principalmente; caló *jojoy* 'conejo'.
- La voz del caló *currar* 'golpear, trabajar' la encontramos en esta variante como *kurrela* 'pelear', voz que en otras variantes tiene connotaciones sexuales solamente, exceptuando en el romanó de Gales (Sampson 1926), donde tenemos la forma *kurel* 'golpear, dar latigazos, martillar, vencer, superar, aventajar', y en los dialectos sinti *kurel* 'golpear', *kuribbén* 'guerra'.
- En romanó de Finlandia también encontramos la forma *koj* que en caló es *acoy* 'aquí', las variantes sinti usan la forma *koj* con el significado de 'aquí' y 'allí'.
- En la variante de Finlandia, también se encuentra la palabra de origen eslavo, documentada en caló como *izba* 'alcoba', que en romanó finés es *hisba* 'casa'.
- El término caló, *pajató* 'reloj', se encuentra en kalderash bajo la forma *bašadó* 'reloj despertador', lo curioso es que en el habla de los káale existe el verbo *baxavela* (con cambio de *š* a *x*) 'sonar, hacer sonar, tocar un instrumento', que en romanó común sería *bašavél*.
- El verbo caló *jacharar* 'quemar' se encuentra también en esta variante como *xačarela* con igual significado, en muchas hablas del romanó se usan otros sinónimos como *xačkirél*, *phabarél*, *labarél* o *tharél/tharela*, en el romanó de Gales y

en los dialectos sinti también existe la forma *xačerel*, cambio de *a* a *e*, todas con el mismo significado de 'quemar'.

De variantes del romanó del Noreste europeo, xaladitka o polska romá, de Rusia, Polonia y países bálticos

De estas variantes, se encuentran muchos términos similares en el caló, algunos que podrían haber llegado a través del eslavo. La palabra *bato* en romanó ibérico, que en sus distintas variantes actuales aparece no sólo en esta forma, sino también bajo las formas *bato, batu, patu, patus* y que ha dado el femenino, *matus* por influencia del español 'madre', documentada como *bata* y también con la forma común *day* 'madre', en el romanó de varios países, podría proceder de la palabra eslava (rusa) *батюшка (batyúshka)*, diminutivo cariñoso que se usaba mucho para nombrar al tsar, como *батюшка ц҃арь* 'padrecito tsar/emperador'.

La palabra *majarí* que en caló se usaba con los significados de 'santa' y Virgen María, y que actualmente se usa más como una expresión de asombro, *¡Májari!*, con desplazamiento de la acentuación a la primera sílaba, y que también existe en el sinto piamontés con el significado de 'santa'; existe con la forma *masxari* en el romanó de Letonia, con los significados de Virgen, Nuestra Señora.

En la interesante frase del caló catalán mencionada por Ackerley 1914–1915 *Daba tu laf* 'te doy palabra', encontramos esta forma *laf* que nos pareció importante citar, ya que se encuentra en muchas variantes de los Balcanes como *láfi*, que se usa normalmente con los verbos *del* 'dar' o *kerel* 'hacer', y se la toma como un préstamo (suf. -i-, -is-), incluso pasó al romanó kalderash de Serbia como *kerel láfi* 'hablar' y 'conversar', que en los dialectos balcánicos, erliya principalmente es *del láfi* y *kerel láfi* con el mismo significado, para palabra generalmente se usa *aláv*, en pocas variantes se usa *láfi* separada del verbo y con el significado de palabra, siempre se la encuentra junto a este como un compuesto, pero en las variantes del romanó de Lituania, Letonia y en sinto existe el término *lav* como 'nombre' o 'palabra'.

De los distintos dialectos sinti y manouche (manúš)

Hay formas del caló que solamente se encuentran en los dialectos sinti, voces de origen germánico, y otras que son propias de estas variantes de la lengua romaní.

- *Araquerar* 'hablar', en sinto existe *rakerel* en el mismo sentido, palabra que también aparece en el vocabulario del romanó de Gales, el caló ha creado a partir de esta las voces *adiquerar* y *naquerar* que significan lo mismo y que se usan en diferentes zonas de España junto al término *gayibar*, más común en el caló de

Cataluña que viene de la metátesis de *guillabar* 'cantar', como ya se ha explicado, que se acerca mucho a las formas existentes en los dialectos sinti *gijavél* 'cantar', mientras que en la mayoría de los dialectos del romanó tenemos la forma *gilábel* o *džilábel*.

- Sólo como mención, por la palabra *bato* 'padre', en sinto piamontés se encuentra el término *ba* 'padre'.
- *Dibés*: en sinto también se escuchan las formas *díves/divés* 'día', como ya hemos comentado.
- El término *chumajari* 'zapatero', sólo se encuentra en sinto *šumaxári,* del alemán *schuhmacher*.
- *Duti* 'candil', en sinto *dud* 'luz', en otras variantes del romanó, fuera del grupo de los sinti, tenemos *udud, vudud,* o algún préstamo de las lenguas mayoritarias.
- *Golis* 'gritos', voces, en sinto *góli* 'llamado, grito, sonido, ruido', y *del góli* 'gritar, hacer ruido'.
- Las voces *majarí,* ya tratada y *majaró* 'santo' existen también en el sinto piamontés como *maxaró, maxarí* 'santo, santa'.
- *Jomte* 'deber, ser menester' (que aparece en Mayo 1979 [1870]), es claramente el sinto *hom te*, con el mismo significado.
- *Jundunar* 'guardia civil, soldado' (*žunári* en sinto piamontés, *žundunár/žundináru* en el kalon de Brasil).
- *Jalleres* 'dinero' aparece en sinto piamontés como *xajéri* con el mismo significado, supuestamente del alemán *heller* 'moneda pequeña de escaso valor'.
- *Quec(h) (kek)* en caló catalán 'ninguna', en sinto *kek* 'ningún/-a'.
- *Yoy:* caló catatán 'ella', sinto *joj* y también en hablas de Rusia 'ella', en otras variante tenemos *oj* y *voj* con el mismo significado.
- El caló *plasarar* 'pagar', término en desuso, existe en la forma *plasarel* 'pagar' en sinto piamontés (término de origen eslavo, en erliya *platinéla* 'pagar' (con suf. –in-) y en bugurdži *platízla* 'pagar' (suf. -iz-). Me inclino a pensar que antiguamente el término era *platisarel-a* en caló y sinto, como lo escuché también en algunos dialectos balcánicos.
- *Chipén* 'vida' (en caló argentino), en España y aún en Cataluña, encontramos la misma forma con el significado de 'verdad', también en caló catalán del siglo XIX está documentada la forma *tgibibem*, *tgiviven (džívibén)*, en Jaubert de Réart (1835). Ambas serían en varios dialectos del romanó, pricipalmente en variantes de Rusia y de los sinti: *džiibén/džívibén/džijipé/džívipé*.
- *Calicó* 'mañana', la encontramos también en sinto piamontés como *kalikó* con el mismo significado.

Términos de origen rumano y húngaro

Se dice que el caló no tiene palabras rumanas o húngaras, sin embargo, en Pabanó (1915) aparecen las palabras *fulcheró* para 'médico' y *poibasí* para 'lápiz'; la primera la usan los kalderasha de Rumania (*félchero* 'médico'), es una palabra del rumano rural de Moldavia, y la otra es de origen húngaro y significa lo mismo (*pojvazsi* 'lápiz'), que también la usan los Lovaria en la forma *Poivási.*

La palabra del caló catalán que aparece en Ackerley (1914–1915) *várikitchi* 'varios', está formada por el prefijo *vári-* que en los dialectos vlax, y en algunos dialectos centrales, puede traducirse como 'algún' y que forma compuestos como *várekay* 'en algún lado', *várekana* 'en algún momento', y el término *kitchí* que en caló es 'cuanto, cuantos', que se encuentra también en lovari con las formas *kičí/ kečí* 'cuanto, cuantos', y donde asimismo existe la forma *varekačí* 'algunos', aunque *kačí* en lovari es 'tan, tanto, tantos', la variación se pudo deber a una confusión del término o a un cambio fonético.

Términos en otras variantes:

- *Jatés (pl.)* 'dinero', romanó de los Abruzzos *li xaddé,* también plural, 'los dineros', el kalon de Brasil mantiene la forma plural *cadéns/xadéins,* se lee *jadéins*.
- El término caló catalán *bombanó/bombaní* que también se escucha en Argentina entre los calós de origen madrileño,[7] se halla en el romanó calabrés con el significado de 'bueno' *babbanó,* (Soravia 1977, 94).
- Una mención especial merece el verbo *terelar* 'tener', que se ha perdido en la mayoría de los dialectos romaníes, donde se usa un calco de la construcción del eslavo; verbo ser + el acusativo o el locativo del pronombre personal, formas cortas y largas, existe actualmente en las hablas romaníes de Grecia en la forma *therél* 'tener', y en sepečides *theréla* 'tener, sostener y obtener'. En otras variantes aparece como 'ganar'.
- *Fríma* 'poco', se encuentra en el dialecto de tipo central del este de Eslovaquia también con la misma forma *fríma* 'poco'.

Hay también algunas palabras en común en las variantes del caló, que se encuentran en el romanó de Gales, en este estudio hemos mencionado algunas de ellas, aquí van otras también mencionadas en el trabajo de Montoya y Gabarri (2010).

7 Según uno de los informantes de Buenos Aires, José Campos (Pirri): «La mayoría de los gitanos en la avenida de Mayo hace 30 años eran madrileños y catalanes, y había entre ellos algunos malagueños». Hay dos oleadas migratorias de gitanos calós en Argentina, la ya mencionada, que fue a partir de 1960 y la otra desde 1880 provenientes del Sur de España.

- *Bucharar* 'tirar', romanó de Gales *učerel* 'arrojar, tirar', y en Anglo-Romaní *voosher* con el mismo significado.
- *Charibén* 'cama', en romanó de Gales *čåriben* 'colcha'.
- El caló *chi/ chichí* 'nada', también existe en el romanó de Galés como *či* 'nada', pero en los dialectos sinti existen las voces *či* y *čiči* 'nada'.

Conclusiones

Entre los trabajos que se han hecho sobre el caló en España, mirándolo con ojos Romaníes, impresiona el trabajo de Conde,[8] se nota que este investigador tenía una real amistad con sus informantes, mi opinión personal sobre este autor, a diferencia de otros que escribieron sobre el caló, es que, seguramente no pagó un duro para obtener la información, hay muchas frases que son como dirigidas a una mujer y a un niño, lo que ese autor transmite en sus escritos, sólo lo pudo lograr teniendo un contacto muy estrecho con la gente que le informaba, él mismo defiende la lengua y al pueblo gitano. Los gitanos cuando informamos sobre la lengua o la cultura a los no-gitanos, incluso en esta época, mentimos para divertirnos, cambiamos los significados de las palabras, nos aburrimos, en la mayoría de los trabajos antiguos que hemos conocido de España sobre el caló, salvo pocas excepciones conocidas por todos, se nota a las claras que los informantes no contribuyeron de buen grado con los estudiosos, en el trabajo de Conde, se ve un romanó real, aunque ya castellanizado, quizás con algún pequeño error, pero real en todo, con palabras o expresiones que los hablantes nativos de la lengua romaní reconocemos como tales, ya sea por rom/gitanos de otros países, o por lo que hablamos en nuestros países.

Se achaca al hecho de la persecución y las pragmáticas en contra del Pueblo gitano en España, la imposición del español por parte de los Reyes llamados «Católicos», si dicha imposición hubiera sido como se cree actualmente, seguramente el romanó en España ya no existiría, hubiera pasado lo mismo que aconteció en las Américas con las lenguas de los afrodescendientes o los nativos americanos, de las cuales en algunas zonas sólo sobrevivieron unos cuantos términos dentro de las lenguas española o inglesa, verdaderamente, esto de imponer una lengua, no se hace en un día, y nunca lo hicieron totalmente, si hubiera sido así en España, hoy día sólo se hablaría castellano, y no existiría ninguna de las lenguas regionales ni lo poco que queda del caló, Ackerley, Reart, Conde, Sales Mayo y el mismo Borrow, demuestran que la lengua romaní se hablaba en España.

En muchos países americanos y europeos, en los últimos 50 años muchos gitanos han abandonado sus variantes y han adoptado en mayor o menor medida las lenguas de los países donde habitan. Las prédicas en Internet de los pastores

8 Aparece en Montoya/Gabarri 2010. Poseo la pre-impresión de la obra.

gitanos kalderash estadounidenses son en inglés, en Brasil, el mismo grupo está perdiendo su variante, se expresa en portugués o adopta la variante romaní de la mayoría, el mačwano-xoraxanó, ¿porqué no podemos pensar que en España, y en pos del entendimiento, los gitanos pudieron adoptar esa lengua franca que hoy llamamos caló?, cuando en muchos países, o entre los mismos activistas del pueblo gitano sucede esto mismo, que se deja de lado la propia variante para adoptar la de la mayoría, y esta puede ser artificial, como las creadas por Marcel Courthiade o Gheorghe Sarau, también puede ser natural, con la adopción de términos usados en otros dialectos, o una mezcla de ambas.

El estudio del caló debería hacerse en mayor profundidad, este artículo intenta, desde un punto de vista introspectivo, mostrar que también el gitano es un ser que puede modificar sus comportamientos, que es uno de los pueblos globales que más rápido se va adaptando a las presiones de la sociedad mayoritaria, que su grupo está en constante cambio y adaptación a las presiones internas y externas, que es uno de los pocos pueblos que ha conservado su lengua original, construyéndola y reconstruyéndola, junto con su identidad durante siglos, y sin tener una patria propia, sólo a través de la fuerza de la oralidad y la lealtad al propio grupo.

Por lo antedicho, es un placer saber que algunas personas como el Peret, Gabriel Moreno, Los Chichos, El Camarón o el hermano Morocho se atrevieron y se atreven a cultivar el caló, eso, creo humildemente, que los acerca más a los gitanos de otros países, quienes también, ¿y porqué no decirlo?, encontramos en el caló cierto sabor exótico de una lengua que se desarrolló lejos de las otras variantes, pero que no por eso es menos bella.

Apéndice, palabras de las dos variantes del caló de Argentina

Español	**Grupo de 1960**	**Grupo de 1880**
beber	privar/piyar	trapiar
cabeza	jeró	chichí
comer	jallar	jalar/jamar/jallar
coche	najaor	berdó
dinero	jurdós	jalleres/jurdós
esposa/mujer	romí	rumí/romí
estar/ser	estobelar	sirlar/sinlar
matar	tasabar/(amullar 'morir')	tasabar/mulabar
nosotros	notrales	amanguis (raro en caló)
policías	plastañós	pestañós/jeres (gendarmes)
robar	chorar/lelar	randar (Rr. rrándel 'razguñar')
ser	sinar/siñar	sirlar (también es 'estar')
sol	oripandó[9]	can

9 Un gitano mayor del grupo de 1880 dice que *oripandó* es cielo cerrado, lo da como *orí* (acentuado en *-i-*) y *pandó* 'cerrado', lo contrario, según él, sería *orí despandó* 'cielo abierto', siendo que ellos tienen para cielo la palabra *charó*, esta interpretación me parece extraña, de todos modos ambos grupos no tienen gran interacción entre sí.